

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-1198 - 244

15 / 4 / 2016

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 11/1/2016 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasındaki Ekonomik, Bilimsel ve Teknik İşbirliği Anlaşmasına Ek Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansının (TİKA) Statüsüne Dair Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

Ek:

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Plan ve Bütçe			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:		10 Şubat 2016		E.No: 1/198
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.V	Gn.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

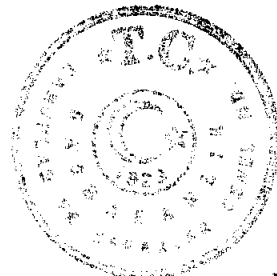
TBMM KANUNLAR ve KARARLAR SEK. LİGİ
18 Ocak 2016
Numara:

TBMM GENEL EVRAK
15 Ocak 2016
No: 20090

GEREKÇE

656 sayılı "Türk işbirliği ve Koordinasyon Ajansı Başkanlığının (TİKA) Teşkilat ve Görevleri Hakkında Kanun Hükmünde Kararname"nin "Görevler" başlıklı bölümünde; "İşbirliğinde bulunulması hedeflenen ülke ve topluluklarla iktisadi, ticari, teknik, sosyal, kültürel ve eğitim alanlarındaki ilişkileri karşılıklı kalkınmaya da katkıda bulunacak şekilde projeler ve faaliyetler temelinde geliştirmek, söz konusu ülke ve toplulukların kalkınma hedef ve ihtiyaçlarına uygun işbirliği program ve projelerini hazırlamak veya hazırlatmak, bununla ilgili gerekli düzenlemeleri ve takibi yapmak ve bunların uygulanmasında koordinasyonu sağlamak" hükmü yer almaktadır.

Bu amaçla, 18 Ağustos 2015 tarihinde Cezayir'de imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasındaki 20 Ekim 1983 Tarihli Ekonomik, Bilimsel ve Teknik işbirliği Anlaşmasına Ek, Türk işbirliği ve Koordinasyon Ajansı'nın (TİKA) Statüsüne Dair Protokol" ile iki ülke arasındaki mevcut dostluk ilişkileri temelinde ekonomik, kültürel, teknik, mali vb. birçok alanda işbirliğini geliştirmek, karşılıklı ekonomik ve sosyal kalkınmaya yardımcı olmak, iki ülke arasındaki kültürel bağların canlandırılması aracılığıyla dostluk ilişkilerini daha da kuvvetlendirmek ve ülkemizin yurtdışında gerçekleştirdiği kalkınma işbirliği faaliyetlerini yürütme görevini üstlenen TİKA'nın Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti'nde hayata geçireceği proje ve programlar için yasal bir zemin tesis edilmesi hedeflenmektedir.



T/ 910

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE CEZAYİR DEMOKRATİK HALK
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDAKİ EKONOMİK, BİLİMSSEL VE TEKNİK
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASINA EK TÜRK İŞBİRLİĞİ VE KOORDİNASYON AJANSININ
(TİKA) STATÜSÜNE DAİR PROTOKOLÜN ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 18 Ağustos 2015 tarihinde Cezayir’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasındaki Ekonomik, Bilimsel ve Teknik İşbirliği Anlaşmasına Ek Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansı’nın (TİKA) Statüsüne Dair Protokol”ün onaylanması uygun bulunmuştur.

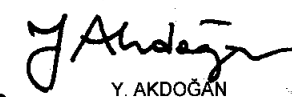
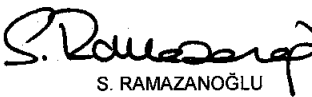
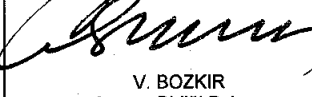
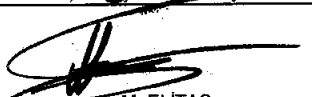
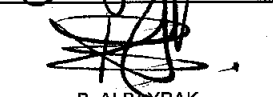
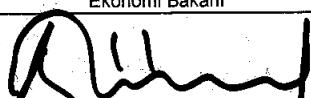
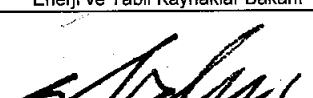
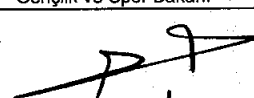
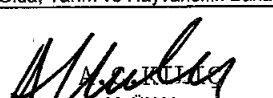
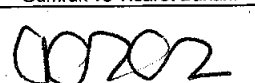
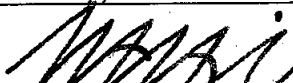
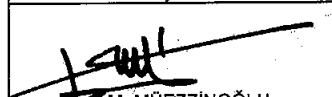
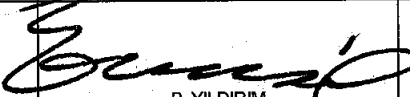
MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

2015


AHMET DAVUTOĞLU
BAŞBAKAN

 N. KURTULMUŞ Başbakan Yardımcısı	 M. ŞİMŞEK Başbakan Yardımcısı	 Y. AKDOĞAN Başbakan Yardımcısı	 Y. T. TÜRKES Başbakan Yardımcısı
 L. ELVAN Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	 S. RAMAZANOĞLU Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 V. BOZKIR Avrupa Birliği Bakanı
 F. VARLIK Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı	 S. SOYLU Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. G. ÇARI Çevre ve Şehircilik Bakanı	 M. ÇAVUŞOĞLU Dışişleri Bakanı
 M. ELITAŞ Ekonomi Bakanı	 B. ALBAYRAK Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 F. ÇELİK Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı
 B. TÜFENKÇİ Gümrük ve Ticaret Bakanı	 İ. İŞLER İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 M. ÜNAL Kültür ve Turizm Bakanı
 N. AĞBAL Maliye Bakanı	 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 F. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı
 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı		

Dosya No:

101-1198

15

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti arasındaki Ekonomik, Bilimsel ve Teknik İşbirliği Anlaşması'na Ek Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansı'nın (TİKA) statüsüne dair Protokol

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır),

20 Ekim 1983 yılında Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti arasında imzalanan Ekonomik, Bilimsel ve Teknik İşbirliği Anlaşması'nı göz önünde bulundurarak;

Cezayir'deki işbirliği projelerinin yönetilmesi için Türk Hükümetince tayin edilen Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansı'nın (TİKA) faaliyet alanlarını, yükümlülüklerini ve çalışanlarının haklarını belirleyen bir statüye sahip olma ihtiyacını dikkate alarak;

Aşağıdaki maddeler üzerinde anlaşmıştır:

Madde 1

Amaç

İşbu Protokol'ün amacı, karşılıklı anlaşma yoluyla, Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansı'nın (TİKA) Cezayir'deki yasal çerçevesini ve müdahale alanını tanımlamaktır.

Madde 2

Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansı'nın (TİKA) Cezayir'deki teknik işbirliği proje faaliyetleri ile bilgi ve teknoloji transferi, tecrübe değişimi ve Cezayir kurumlarının kapasitelerinin geliştirilmesi amaçlanmaktadır.

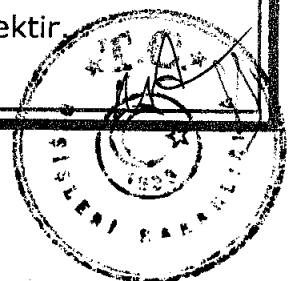
Madde 3

Teknik İşbirliğinin Sağlanması

TİKA tarafından sağlanacak her bir faaliyet; tanımlama, formüle etme, uygulama ve değerlendirmeden ibaret 4 fazdan oluşan proje döngüsüne göre hazırlanacak, planlanacak ve uygulanacaktır.

Her bir teknik işbirliği faaliyetinin tanımlanması iki taraf arasındaki geniş çaplı bir istişare sonucunda belirlenecektir.

Cezayir tarafı tanımlama sürecinde nihai sorumluluğu üstlenecektir.



AK

Madde 4

Özel mali anlaşma gerektiren her bir işbirliği projesinin uygulaması için bir karma yönlendirme komitesi kurulacaktır.

İşbirliği projelerinin finansmanı Türk tarafının onadığı bağışlarla karşılanır ve özel mali anlaşmalar baz alınarak uygulanır.

Bu özel mali anlaşmalar şunları kapsamalıdır:

- İşbirliği projelerinin hedefleri.
- Uygulama mekanizmaları ve süreleri.
- Ödeme biçimleri.
- Varsa, Cezayir tarafının finansal katkısı.
- Taraftarların hakları, sorumlulukları ve yükümlülükleri.
- Takip, mali kontrol ve teknik raporların oluşturulma ve onaylanma yöntemleri.
- Karma Yönlendirme Komitesinin oluşturulması ve tayin edilmesi.

Madde 5

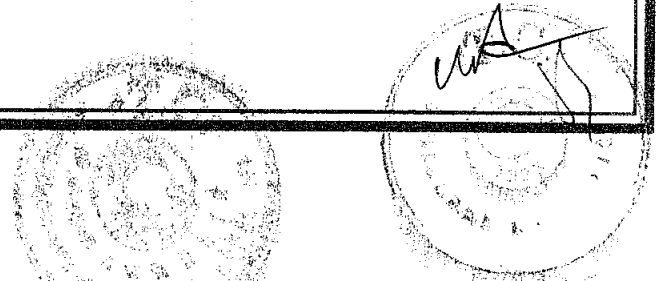
Öncelikli Sektörler ve Müdahale Biçimleri

Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansı (TİKA) tarafından gerçekleştirilen teknik işbirliği, öncelikli sektörlerle ve yukarıda bahsi geçen Ekonomik, Bilimsel ve Teknik İşbirliği Anlaşması'nın 2, 3, 4 ve 5. maddelerinde tanımlanan koşullara dayanır.

Bu işbirliği aynı zamanda şu alanları da hedefleyebilir:

- Kırsal ve kentsel kalkınma ve bölge planlaması.
- Su, orman ve jeolojik kaynakların değerlendirilmesi.
- Küçük ve orta ölçekli işletmelerin desteklenmesi.
- Kültür ve Cezayir kültürel mirasının korunması.
- Eğitim ve bilimsel araştırmalar.
- Cezayir kurumlarının kapasitesini güçlendirme.
- Yerel kalkınma ve karşı konulamaz risklerden kaynaklanan ihtiyaçların dikkate alınması konusu da dâhil olmak üzere yerel otoritelerin kapasitelerinin geliştirilmesi.
- Yerel kamu hizmetlerinin yönetimi.

AK



Madde 6

Türk tarafı, işbu Protokol'ün yükümlülüklerinin gerçekleştirilmesi için Cezayir'deki TİKA Program Koordinasyon Ofisi tarafından temsil edilen Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansı'nı (TİKA) yetkilendirecektir.

Türk Hükümeti tarafından tayin edilen TİKA işbu Protokol'ün 4. maddesiyle amaçlanan özel anlaşmalara uymayı taahhüt eder.

Madde 7

Ayrıcalıklar

İşbu Protokol'ün uygulanması amacıyla, TİKA'nın Cezayir'de yerleşik Türk uyruklu personeli, 1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi uyarınca idari ve teknik personele tanınan ayrıcalık ve bağışıklıklardan yararlanır.

Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansı (TİKA) tarafından istihdam edilen Türk uyruklu personel, kişisel ve ailevi kullanımları için şahsi eşya ve mobilya ile bir adet taşıtın Cezayir'e girdikleri tarihten itibaren en fazla altı (6) ay boyunca gümrük vergilerinden ve bunlara ilişkin dış ticaret kontrol formalitelerinden muaf olarak, Cezayir'e ithal etme ve Cezayir'deki oturumlarının sonunda ihraç etme hakkına sahiptir.

Maaş ve ücretleri, 2 Ağustos 1994 tarihinde Türkiye ve Cezayir arasında Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Arasında Gelir ve Servet Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme Anlaşması ve Eki Protokol" e göre Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti ülkesi sınırlarında vergiden muaf olacaktır.

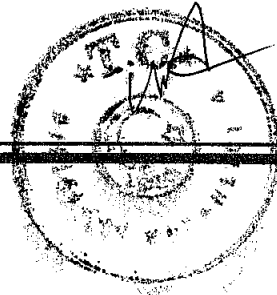
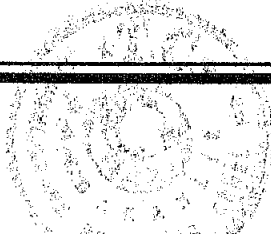
TİKA'nın Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti'nde bulunan temsilciliğinin taşınır ve taşınmaz malları ile işbu Protokol veya özel anlaşmalar kapsamında ithal edilen veya yerelden satın alınan ekipmanlar tüm vergi ve ücretlerden muaf olacaktır.

Madde 8

Kontrol ve Değerlendirme

Taraflar, işbu Protokol ve özel anlaşmalarda öngörülen hedeflere ulaşabilmek için kendi mevzuatlarına uygun olarak, gerekli tüm idari ve mali tedbirleri alacaklardır.

Bu amaçla, Tarafların ortaklaşa veya tek taraflı olarak iç ve dış kontrol yapma hakkı bulunmaktadır.



85

AK

Bununla birlikte, Taraflardan biri tek taraflı olarak gerçekleştireceği kontrol ve değerlendirmeler için diğer tarafı bilgilendirecektir.

Bu kontrol ve değerlendirmeler işbirliği programlarında olduğu gibi Ek Protokol çerçevesinde yapılan projelerde de gerçekleştirilecektir.

Madde 9

İşbu Protokol ve özel anlaşmaların uygulamalarından doğabilecek anlaşmazlıklar, iki taraf arasında dostane olarak karşılıklı müzakere yoluyla diplomatik kanaldan çözülecektir.

Madde 10

İşbu Protokol, yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal prosedürlerin tamamlandığını tarafların birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihten sonraki ayın başından itibaren yürürlüğe girecektir.

İşbu Protokol 5 yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri Protokol'ü sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak altı (6) ay önceden bildirebilir. Taraflardan biri Protokol'ü sona erdirmeye niyetini yürürlük süresi dolmadan altı (6) ay önce karşı tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği sürece Protokol beş (5) yıllık süreler halinde kendiliğinden yenilenecektir.

Madde 11

İşbu Protokol, Tarafların karşılıklı anlaşmalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Yapılan değişiklikler 10. maddenin 1. bölümünde belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

İşbu Protokol 18 Ağustos 2015 tarihinde Türkçe, Arapça ve Fransızca dillerinde bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere üç nüsha halinde imzalanmıştır.

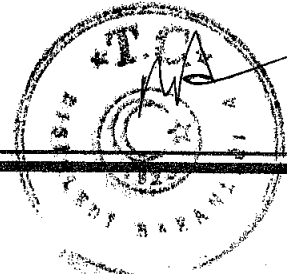
İşbu Protokol hükümlerinin yorumunda taraflar arasında farklılık ortaya çıktığı takdirde, Fransızca metin esas sayılacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**

**Adnan KEÇECİ
T.C. Cezayir Büyükelçisi**

**Cezayir Demokratik Halk
Cumhuriyeti Hükümeti Adına**

**Abdelhamid SENOUCI BEREKSI
Dışişleri Bakanlığı Genel
Sekreteri**



✓

Protocole additionnel à l'accord de coopération économique, scientifique et technique entre le gouvernement de la République de Turquie et le gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire, portant statut type de l'Agence turque de coopération et de coordination (TIKA).

Le gouvernement de la République de Turquie et le gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire (ci-après dénommés les deux parties),

Tenant compte des dispositions de l'accord de coopération économique, scientifique et technique liant les deux parties, signé à Alger le 20 octobre 1983,

Prenant en considération la nécessité pour l'Agence turque de coopération et de coordination, mandaté par le gouvernement turc pour exécuter des projets de coopération en Algérie, d'avoir un statut délimitant le champ de ses activités, ses obligations et les droits de son personnel.

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Objet

L'objet du présent protocole est de définir, d'un commun accord, le cadre juridique et le champ d'intervention de l'Agence turque de coopération et de coordination (TIKA) sur le territoire algérien.

Article 2

L'objectif des activités de l'Agence turque de coopération et de coordination sur le territoire algérien vise le transfert du savoir faire et de la technologie, l'assistance technique, l'échange d'expériences et le renforcement des capacités des institutions algériennes engagées dans des projets de coopération technique.

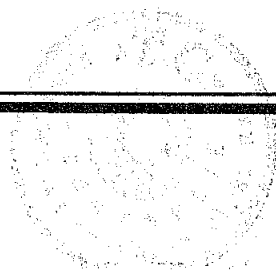
Article 3

Prestations de coopération technique

Chaque prestation de coopération technique fournie par TIKA sera préparée, planifiée et mise en œuvre selon un cycle intégré de gestion, composé de quatre phases : identification, formulation, mise en œuvre et évaluation.

L'identification de chaque prestation de coopération technique sera le résultat d'une large consultation entre les deux parties.

La partie algérienne aura la responsabilité finale de la phase d'identification.



19/1

Article 4

Un comité de pilotage mixte est mis en place pour l'exécution de chaque projet de coopération nécessitant la conclusion d'une convention de financement spécifique.

Les projets de coopération sont financés par des dons consentis par la partie turque et mis en œuvre sur la base de conventions de financement spécifiques.

Les conventions de financement doivent inclure :

- les objectifs du projet de coopération.
- les mécanismes et les délais de mise en œuvre.
- les modalités de financement.
- le cas échéant, la contribution financière de la partie algérienne.
- les droits, les responsabilités et les obligations de tous les intervenants.
- les modalités d'établissement de rapports de suivi et de contrôle financier et technique ainsi que leur validation.
- la composition et les attributions du comité mixte de pilotage dans les projets de coopération technique.

Article 5

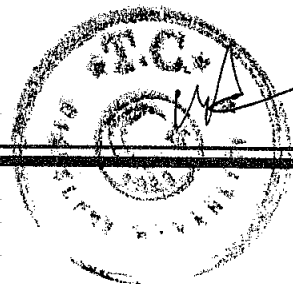
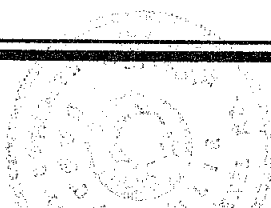
Secteurs prioritaires et formes d'intervention

La coopération technique exécutée par l'Agence turque de coordination et de coopération porte sur les secteurs prioritaires et suivant les modalités définies dans les articles 2,3,4 et 5 de l'Accord de coopération économique, scientifique et technique sus indiqué.

Cette coopération peut viser également les domaines suivants :

- le développement rural et urbain et l'aménagement du territoire.
- la valorisation des ressources hydrauliques, forestières et géologiques.
- Le soutien des PME/PMI.
- la culture et la protection du patrimoine culturel algérien.
- l'éducation et la recherche scientifique.
- le renforcement des capacités des institutions algériennes.
- le développement local et le renforcement des capacités des collectivités territoriales, y compris en matière de prise en charge des besoins résultant des risques majeurs.
- la gestion des services publics locaux.

HK



Article 6

La partie turque confiera en exclusivité la réalisation de ses obligations découlant des dispositifs de ce protocole additionnel à l'Agence turque de coopération et de coordination (TIKA), représentée par « le Bureau de coordination des programmes de coopération de TIKA en Algérie ».

L'Agence TIKA, mandatée par le gouvernement turc, s'engage à respecter les conventions spécifiques visées par l'article 4 du présent Protocole.

Article 7

Privilèges

Aux fins de l'exécution du présent protocole additionnel, les personnels de nationalité turque de la TIKA résidant en Algérie bénéficient des privilèges et immunités applicables au personnel administratif et technique des postes diplomatiques et consulaires, conformément aux dispositions de la convention de Vienne sur les relations diplomatiques et consulaires de 1961.

Les personnels de nationalité turque employés par l'Agence de coopération et de coordination turque (TIKA) sont autorisés à importer en Algérie, en exonération des droits et taxes et des formalités relatives au contrôle du commerce extérieur et des changes, leurs effets, objets et mobiliers personnels et familiaux, y compris un véhicule automobile, dans un délai maximum de six (06) mois à compter de la date de leur entrée en Algérie et à les réexporter à l'issue de leur séjour en Algérie.

Leurs salaires et leurs émoluments seront exonérés de taxes sur le territoire de la République Algérienne Démocratique et Populaire, dans le respect de la convention et le protocole annexe signés à Ankara le 2 août 1994 entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire sur la non double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

Les biens meubles et immeubles de la représentation de TIKA en Algérie ainsi que les équipements importés ou achetés localement dans le cadre du présent Protocole additionnel ou des conventions spécifiques qui en découleront, seront exonérés de tous impôts et taxes.

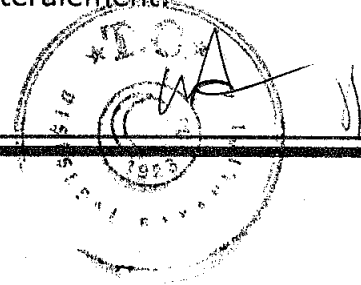
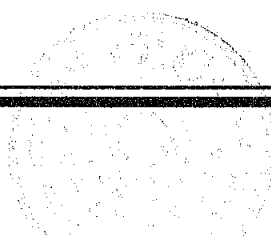
Article 8

Contrôle et évaluation

Les deux parties prendront, conformément à leurs lois et règlements, toutes les mesures administratives et financières pour atteindre les objectifs ciblés de ce Protocole additionnel et les conventions spécifiques qui en découleront.

A cette fin, les deux parties disposent du droit d'effectuer des contrôles internes et/ou externes, soit mutuellement ou unilatéralement.

AK



Chacune des deux parties informera cependant l'autre partie des contrôles et des évaluations qu'elle entendrait mener séparément.

Ces contrôles et évaluations seront effectués tant au niveau des programmes de coopération que des projets retenus dans le cadre de ce Protocole additionnel.

Article 9

Les litiges pouvant naître de l'application de ce protocole additionnel et des conventions spécifiques qui en découleront seront réglés à l'amiable par voie de négociation entre les deux parties à travers le canal diplomatique.

Article 10

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit la dernière notification par laquelle les deux parties se seront informées de l'accomplissement des procédures internes requises par écrit et par voie diplomatique.

Le présent protocole sera en vigueur pour une durée de 5 ans. Chaque Partie peut notifier par la voie diplomatique à l'autre Partie son intention de résilier le présent protocole avec un préavis de 6 mois. À défaut de notification par la voie diplomatique de l'une des Parties son intention écrite de résilier le présent protocole à l'autre Partie six mois avant la date d'échéance, il sera renouvelé de plein droit pour une durée de 5 ans consécutifs.

Article 11

Le présent Protocole peut être révisé d'un commun accord entre les deux parties. Les modifications apportées entreront en vigueur conformément aux dispositions prévues au premier Alinéa de l'article 10 de ce Protocole additionnel.

Fait à Alger, le 18 aout 2015 en langues arabe, turque et française, les trois textes faisant également foi.

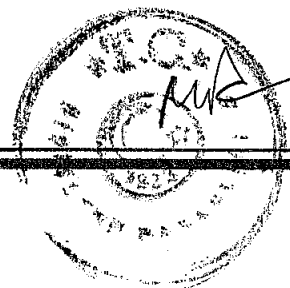
En cas de divergences entre les deux parties sur l'interprétation des dispositions du présent protocole additionnel, le texte en langue française prévaudra.

**P/Le Gouvernement de la
République de Turquie**

M. Adnan KEÇECI
Ambassadeur de la République
de Turquie à Alger

**P/Le Gouvernement de la
République Algérienne
Démocratique et Populaire**

M.SENOUCI BEREKSI Abdelhamid
Secrétaire Général du Ministère
des Affaires Etrangères



بروتوكول إضافي لاتفاق التعاون الاقتصادي والعلمي والتقني
بين حكومة جمهورية تركيا و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية المتضمن النظام
الأساسي النموذجي للوكالة التركية للتعاون والتنسيق (TIKA)

إن حكومة جمهورية تركيا و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية (المشار إليهما فيما يلي بـ
"الطرفين")؛

أخذا منهما في الحسبان أحكام اتفاق التعاون الاقتصادي والعلمي والتقني المبرم بين الطرفين، الموقع
بالجزائر يوم 20 أكتوبر 1983؛

وأخذا منهما بعين الاعتبار ضرورة أن يكون للوكالة التركية للتعاون والتنسيق (TIKA)، المخولة من
قبل الحكومة التركية لتنفيذ مشاريع التعاون في الجزائر، قانون أساسي يحدد نطاق نشاطاتها والتزاماتها
وحقوق موظفيها؛

اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

الموضوع

يتمثل موضوع هذا البروتوكول في تحديد، باتفاق مشترك، الإطار القانوني ونطاق مشاركة الوكالة التركية
للتعاون والتنسيق (TIKA) في الإقليم الجزائري.

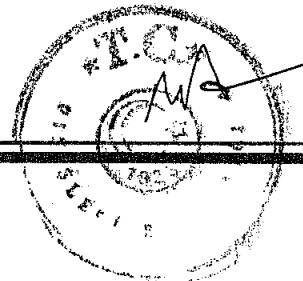
المادة 2

تتمثل أهداف نشاطات الوكالة التركية للتعاون والتنسيق في الإقليم الجزائري في نقل المهارات والتكنولوجيا
والمساعدة التقنية وتبادل الخبرات وتعزيز قدرات المؤسسات الجزائرية المشاركة في مشاريع التعاون التقني.

المادة 3

تقديم خدمات التعاون التقني

يتم التحضير والتخطيط والتنفيذ لكل خدمة خاصة بالتعاون التقني توفرها وكالة TIKA وفق دورة متكاملة
للإدارة، مكونة من أربع مراحل هي: التحديد والصياغة والتنفيذ والتقييم.
يأتي تحديد كل خدمة خاصة بالتعاون التقني نتيجة لتساوٍ موسع بين الطرفين.
يتحمل الطرف الجزائري المسؤولية النهائية لمرحلة التحديد.



المادة 4

يتم إنشاء لجنة توجيهية مشتركة من أجل تنفيذ كل مشروع تعاون.

يتم تمويل مشاريع التعاون من الهيئات الممنوحة من الطرف التركي، ويتم تنفيذها على أساس اتفاقيات تمويل خاصة.

تشمل اتفاقيات التمويل ما يلي:

- أهداف مشروع التعاون.
- آليات وأجال التنفيذ.
- كفاءات التمويل.
- المساهمة المالية للطرف الجزائري، عند الاقتضاء.
- حقوق ومسؤوليات والتزامات جميع الفاعلين.
- كفاءات إعداد تقارير المتابعة والمراقبة المالية والتقنية وكذا المصادقة عليها.
- تشكيلة وصلاحيات اللجنة التوجيهية المشتركة في مشاريع التعاون التقني.

المادة 5

القطاعات ذات الأولوية وأشكال المساهمة

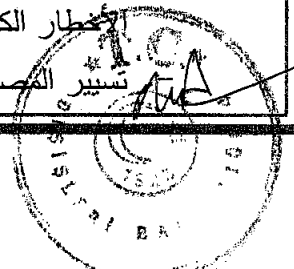
يتضمن التعاون التقني الذي تنفذه الوكالة التركية للتنسيق والتعاون (TIKA) القطاعات ذات الأولوية ووفقا للكيفيات المحددة في المواد 2 و3 و4 و5 من اتفاق التعاون الاقتصادي والعلمي والتقني المذكور أعلاه.

كما يمكن أن يشمل هذا التعاون المجالات التالية:

- التنمية الريفية والحضرية والتهيئة العمرانية.
- تثمين الموارد المائية والغابية والجيولوجية.
- دعم المؤسسات والصناعات الصغيرة والمتوسطة.
- الثقافة وحماية التراث الثقافي الجزائري.
- التربية والبحث العلمي.
- تعزيز قدرات المؤسسات الجزائرية.
- التنمية المحلية وتعزيز قدرات الجماعات الإقليمية، بما في ذلك التكفل بالحاجيات الناجمة عن

الخطار الكبرى.

تسيير المصالح العمومية المحلية.



AK

المادة 6

يعهد الطرف التركي، بشكل حصري، تنفيذ التزاماته المنصوص عليها في أحكام البروتوكول الإضافي هذا للوكالة التركية للتعاون والتنسيق (TIKA)، ممثلة في "مكتب تنسيق برامج التعاون للوكالة التركية للتعاون والتنسيق (TIKA) بالجزائر".
تلتزم الوكالة التركية للتعاون والتنسيق (TIKA)، المفوضة من قبل الحكومة التركية، باحترام الاتفاقيات الخاصة المشار إليها في المادة 4 من هذا البروتوكول.

المادة 7

الامتيازات

لأغراض تنفيذ هذا البروتوكول الإضافي، يستفيد مستخدمو الوكالة التركية للتعاون والتنسيق (TIKA) ذوو الجنسية التركية، المقيمون بالجزائر، من الامتيازات والحصانات الممنوحة لموظفي المراكز الدبلوماسية والقنصلية والإداريين والتقنيين، طبقا لأحكام اتفاقية فيينا حول العلاقات الدبلوماسية والقنصلية لسنة 1961.

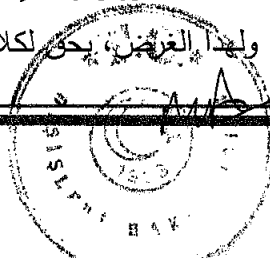
يرخص للموظفين الأجانب المستخدمين من قبل الوكالة التركية للتعاون والتنسيق (TIKA) باستيراد، إلى الجزائر، مع الإعفاء من الرسوم والضرائب ومن الإجراءات المتعلقة بمراقبة التجارة الخارجية والصرف، ممتلكاتهم وأغراضهم وأثاثهم، الشخصي منها والعائلي، بما في ذلك مركباتهم، وذلك في أجل أقصاه ستة (06) أشهر اعتبارا من تاريخ دخولهم إلى الجزائر، وإعادة تصديرها عند انتهاء مدة إقامتهم بالجزائر.
يتم إعفاء أجورهم ورواتبهم من الرسوم في إقليم الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، وذلك طبقا لأحكام الاتفاقية و البروتوكول الملحق بها الممضي عليهما يوم 2 أوت 1994، بأنقرة بين حكومة الجمهورية التركية و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية المتعلقة بالازدواج الضريبي على الدخل و على الثروة

يتم إعفاء الممتلكات المنقولة وغير المنقولة لممثلية الوكالة التركية للتعاون والتنسيق (TIKA) بالجزائر وكذا المعدات المستوردة أو المقتناة محليا في إطار هذا البروتوكول الإضافي أو في إطار اتفاقيات خاصة تنتج عنه، من أي رسم أو ضريبة.

المادة 8

المراقبة والتقييم

يتخذ الطرفان، طبقا لقوانينهما وتنظيماتهما، كل التدابير الإدارية والمالية من أجل تحقيق الأهداف المتوخاة من هذا البروتوكول الإضافي والاتفاقيات الخاصة التي ستنتج عنه.
ولهذا الغرض، يحق لكلا الطرفين، سويا أو انفرادا، إجراء عمليات مراقبة داخلية و/أو خارجية.



غير أنه، يبلغ كل طرف الطرف الآخر بعمليات المراقبة والتقييم التي يعتزم القيام بها منفردا. يتم القيام بعمليات المراقبة والتقييم هذه سواء على صعيد برامج التعاون أو على صعيد المشاريع المتفق عليها في إطار هذا البروتوكول الإضافي.

المادة 9

تتم تسوية الخلافات التي قد تنتج عن تطبيق هذا البروتوكول الإضافي والاتفاقات الخاصة التي تنتج عنه وديا، من خلال التفاوض بين الطرفين، عبر القناة الدبلوماسية.

المادة 10

يدخل هذا البروتوكول الإضافي حيز التنفيذ في اليوم الأول من الشهر الذي يلي الإشعار الأخير الذي أبلغ من خلاله الطرفان بعضهما البعض، كتابيا، وعبر القناة الدبلوماسية، باستكمال الإجراءات الداخلية المطلوبة.

يبرم هذا البروتوكول لمدة خمس (05) سنوات قابلة للتجديد ضمنيا. ويمكن لكل طرف، في أي وقت، إنهاء العمل به وذلك بإشعار مسبق موجه للطرف الآخر، عبر القناة الدبلوماسية، مدته ستة (06) أشهر.

و في حالة عدم قيام أي من الطرفين بأخطار الطرف الآخر بنيته في إنهاء العمل بهذا البروتوكول الإضافي، بإشعار مسبق لمدة ستة أشهر، فإنه يتم تجديده بقوة القانون لمدة خمس (05) سنوات متتالية.

المادة 11

يمكن مراجعة هذا البروتوكول باتفاق مشترك بين الطرفين. وتدخل التعديلات التي تم إدراجها حيز التنفيذ طبقا للأحكام المنصوص عليها في الفقرة 1 من المادة (10) من هذا البروتوكول الإضافي.

حرر بالجزائر، في 18 أوت 2015 باللغات العربية والتركية والفرنسية، وللنصوص الثلاثة نفس الحجية القانونية.

في حالة اختلاف الطرفين في تفسير أحكام هذا البروتوكول الإضافي، يرجح النص باللغة الفرنسية

عن حكومة

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

سنوسي بريكسي عبد الحميد

الأمين العام لوزارة الشؤون الخارجية

عن حكومة

جمهورية تركيا

عدنان كتشيجي

سفير تركيا بالجزائر